

法国艺术歌曲选集

FAGUO
YISHUGEQU
XUANJI

孙琳 郭晶铭 编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

法国艺术歌曲选集

FAGUO
YISHUGEQU
XUANJI

孙琳 郭晶铭 编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国艺术歌曲选集 / 孙琳, 郭晶铭编. —北京: 北京师范大学出版社, 2016.3

ISBN 978-7-303-20194-5

I. ①法… II. ①孙… ②郭… III. ①艺术歌曲—法国—选集—高等学校—教材 IV. ①J652.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第059148号

营销中心电话 010-58802181 58802123
北师大出版社高等教育教材网 <http://gaojiao.bnup.com>
电子信箱 gaojiao@bnupg.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com

北京市海淀区新街口外大街19号

邮政编码: 100875

印刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 890 mm×1280 mm 1/16

印张: 12.25

字数: 390千字

版次: 2016年3月第1版

印次: 2016年3月第1次印刷

定价: 35.00元

策划编辑: 王则灵

责任编辑: 王则灵 游依灵

美术编辑: 焦丽

装帧设计: 金基渊

责任校对: 陈民 狄海洋

责任印制: 陈涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58808284

前言

纵观我国专业艺术院校及综合性大学音乐院、系声乐学习的现状，发现其外国作品的教学内容大都以意大利及德、奥艺术歌曲和歌剧咏叹调为主，而对法国艺术歌曲的涉猎则相对较少。当然，原因是多方面的，既有教师的缘由也有教材的因素，在此不一一深究。然而法国艺术歌曲所呈现出的那种迷人的优雅与细腻，那种唯美的艺术魅力却深深地吸引着我，让我去深入学习，潜心研究。其实，法国艺术歌曲应与意大利和德、奥艺术歌曲平分秋色，也应我们的声乐教学中发挥其重要的作用。鉴于此，本人产生了编写一本法国艺术歌曲集的强烈愿望。在查阅了大量的资料，进行了广泛的研究后完成了这本教材。本教材精选了19至20世纪法国著名作曲家的28首声乐作品，这些作品大都是人们喜闻乐聆、耳熟能详的经典佳作，都经历了时间与空间的考验，历久弥新、传唱至今。撷美成集，呈于学人，如对声乐教学有所裨益，并有助于我国声乐水平整体、均衡的发展与提高，诚为所求，并感欣慰。

本教材的设计思路是：首先，所有曲目按照作曲家所处时代的先后顺序排序，以便学习者根据时间顺序进行查阅；其次，为了学习法语歌曲，本教材编制了一份法语语音规则简表，把法语的元音、辅音和半元音等进行分类，并对其发音要点进行总结，以便使学习者能对法语语音有个基本的概念；另外，为方便学习者学习演唱，每一首歌曲的歌词原文下方均注有国际音标，一行原文对应一行音标，音标之下是中文译文，三行对应排列，学习者纵向习唱，一目了然，这为学习法语歌曲提供了非常便捷的途径，也能有效提高学生学习语言的能力，这种编排在法语歌曲教材中是不多见的；最后，每首歌曲之后附有字对字的中文翻译，使学习者不仅知晓整句歌词的意义，也能清楚每个词的含义，能更深入透彻地理解作品的内容，完整地诠释艺术作品的思想内涵，使艺术创作更趋完美。

值得一提的是，本书在编撰的过程中，承蒙各界朋友、专家大力支持、鼎力相助，我在此致以诚挚的谢意！由于编者学力有限，教材难免存在不足，诚望专家不吝赐教。

孙琳

2016年初于北京

作者简介



孙琳

北京师范大学艺术与传媒学院音乐系教授，硕士生导师，中国音乐家协会会员，中国声乐家协会理事，致公党北京市委文化委员会委员。

16岁以优异的成绩被四川音乐学院声乐系破格录取，毕业后成为贵州师范大学音乐系最年轻的声乐教师。随后师从全国著名声乐教育家周美玉教授及马秋华教授学习声乐。1989—1991年赴英国并受聘“伦敦中乐团”任独唱演员，在皇家音乐厅等地举行数十场音乐会，受到一致好评。英国《独立报》及《人民日报》海外版对其演唱进行了专门的报道，并给予高度的评价。1991—1997年赴美国并受聘“纽约长风乐团”任独唱演员，随后又受聘于美国纽约皇家音乐学校任声乐教师。1995—1997年考入纽约市立大学Hunter College 音乐系就读研究生，先后师从著名歌唱家Eileen Strempel和Susan Gonzalez教授学习声乐。1997—2004 年受聘贵州师范大学音乐系并担任声乐教研室主任，2004 年调入北京师范大学艺术与传媒学院音乐系。

除在英国巡演外，孙琳还在美国纽约Lang Recital Hall、中国国家大剧院、中山音乐堂、劳动人民文化宫、中国政协礼堂、国家奥体中心等地方有过精彩的表演，并在全国及省部级比赛中多次获金奖。2012年6月在北京音乐厅成功举办“百鸟欢歌——孙琳师生音乐会”，获专家及同行的一致好评。2014年10月，成功举办“百鸟欢歌——孙琳从教30周年师生音乐会”，其精选专辑DVD 在全国发行。从事声乐教学三十余载，形成了一套行之有效的教学方法，培养了大批优秀声乐人才，学生多人多次在全国及国际比赛中取得可喜的成绩。他们中有的以优异的成绩被国外知名音乐学院录取；有的在国内及国际舞台上已崭露头角；有的在专业艺术院校担任声乐教师等。本人也多次荣获优秀指导教师奖，担任国内外声乐比赛评委，2010年1月入编《中国音乐家图典》，在CSSCI等全国核心期刊发表学术论文十余篇。



郭晶铭

青年高男中音歌唱家，西安音乐学院音乐教育学院声乐教师。

2005年考入北京师范大学师随孙琳教授学习声乐。

2008年10月参加第39届“贝利尼”国际音乐比赛中国选拔赛北京赛区青年组的比赛，荣获二等奖。

2009年考入英国伯明翰音乐学院声乐歌剧系师从亨利·赫福德教授学习歌剧表演。

2010年6月在英国伯明翰与伯明翰青年交响乐团以及英国著名指挥家埃尔加·霍华兹合作演出威廉·沃坦大型清唱剧《伯沙撒的宴席》并担任男中音独唱。

2011年进入西安音乐学院从事声乐教学工作。

2013年10月先后获得第四届陕西音乐奖专业美声组一等奖以及“珠江·恺撒堡钢琴”第三届全国高校音乐教育专业声乐比赛美声教师组一等奖

目 录

法语语音规则.....	1
李斯特 (F.Liszt, 1811—1886)	
1. 当我入梦 Oh! quand je dors	5
比才 (G.Bizet, 1838—1875)	
2. 敞开你的心房 Ouvre ton cœur	15
肖松 (E.Chausson, 1855—1899)	
3. 魅力 Le Charme	26
4. 蜂鸟 Le colibri.....	31
5. 丁香花季节 Le temps des lilas	37
6. 蝴蝶 Les papillons.....	46
德彪西 (C.Debussy, 1862—1918)	
7. 美丽的黄昏 Beau soir	52
8. 月光 Clair de lune.....	57
9. 浪漫曲 Romance	65
10. 曼陀林 Mandoline	69
马斯奈 (J.Massenet, 1842—1912)	
11. 睁开你的眼睛 Ouvre tes yeux bleus.....	76



福列 (G. Fauré, 1845—1924)

12. 梦后	Après un rêve	83
13. 爱之歌	Chanson d'amour	89
14. 月光	Clair de lune	96
15. 伊斯法罕的玫瑰	Les roses d'Ispahan	104
16. 莉蒂亚	Lydia	112
17. 曼陀林	Mandoline	118
18. 奈尔	Nell	125
19. 牢房	Prison	133
20. 忧郁	Spleen	137

迪帕克 (H. Duparc, 1848—1933)

21. 忧郁之歌	Chanson triste	144
22. 叹息	Soupir	156

阿恩 (R. Hahn, 1875—1947)

23. 假如我的歌声能飞翔	Si mes vers avaient des ailes	161
---------------	-------------------------------------	-----

拉威尔 (M. Ravel, 1875—1937)

24. 五首希腊民谣		
1. 新娘快醒来	Le réveil de la mariée	167
2. 那边, 朝着那教会	Là-bas, vers l'église	174
3. 哪个情郎能同我比?	Quel galant m'est comparable?	177
4. 乳香黄连木采摘女之歌	Chanson des cueilleuses de lentisques	180
5. 兴高采烈!	Tout gai!	186

法语语音规则

一、法语字母表 phonétique

L'ALPHABET FRANÇAIS
(法语字母表)

印刷体	书写体	名称	印刷体	书写体	名称
A a	<i>A a</i>	[a]	N n	<i>N n</i>	[ɛn]
B b	<i>B b</i>	[be]	O o	<i>O o</i>	[o]
C c	<i>C c</i>	[se]	P p	<i>P p</i>	[pe]
D d	<i>D d</i>	[de]	Q q	<i>Q q</i>	[ky]
E e	<i>E e</i>	[ə]	R r	<i>R r</i>	[ɛʁ]
F f	<i>F f</i>	[ɛf]	S s	<i>S s</i>	[ɛs]
G g	<i>G g</i>	[ʒe]	T t	<i>T t</i>	[te]
H h	<i>H h</i>	[a]	U u	<i>U u</i>	[y]
I i	<i>I i</i>	[i]	V v	<i>V v</i>	[ve]
J j	<i>J j</i>	[ʒ]	W w	<i>W w</i>	[dubløve]
K k	<i>K k</i>	[ka]	X x	<i>X x</i>	[iks]
L l	<i>L l</i>	[ɛl]	Y y	<i>Y y</i>	[igrɛk]
M m	<i>M m</i>	[ɛm]	Z z	<i>Z z</i>	[zɛd]

法语音标分类 Alphabet phonétique:



- (一) 元音 [a], [i], [ɛ], [e], [y], [u], [ə], [ɔ], [o], [ø], [œ]
- (二) 辅音 [p], [b], [t], [d], [k], [g], [f], [v], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [l], [n], [m], [r], [ɲ]
- (三) 半元音 [ɥ], [w], [j]

二、法语发音简表

(一) 元音 Les voyelles

音标	拼写方式	例子	发音特点
[a]	a, â, à	la, là	与汉语拼音a发音相似， 但发音时舌位靠前
[i]	î, î, î, y	il, île	与汉语数字“一”发音相似，但口腔部位的肌肉 更加紧张
[ɛ]	e在闭音节中	sel	舌尖平抵下齿，舌前部略隆起，不要与汉语 “爱”发音混淆
	è, ê, ë, ei, ai, ay	mère aimer	
[e]	é	café	舌尖紧贴下牙根，嘴角略向两边拉开，类似英语 字母A的发音
	e+ff, e+ss在词首	effet	
	er, ez, et, ey, ée在词尾	aimer	
	es在单音节词词尾	mes	
[y]	u, û	salut	与汉语拼音ü相似
[u]	ou, ô, ou	ou	与汉语拼音“乌”相似
		où	
[ø]	e在词首开音节中	petit	发音似汉语拼音e， 但嘴型呈圆形
	e在单音节词词尾	le	
	辅辅e辅元	mercredi	
[ɔ]	o	alors	发音似汉语拼音“凹”， 但双唇略突出
[o]	o在词尾开音节中	mot	发音似汉语拼音“欧”， 开口度小
	o+[z]	rose	
	ô	allô	
	au, eau	eau	
[ø]	eu, oeu词末	jeu	发音似[e]， 唇形圆形，肌肉紧张
[œ]	eu, oeu多数情况下	peur	发音似[ɛ]， 唇形圆形，肌肉放松

(二) 辅音 Les consonnes

音标	拼写方式	例子	发音特点
[p]	p, pp	papa	与汉语拼音b相似， 在元音前不送气
[b]	b, bb	bébé	发音似[p]，但发音时声带振动，并伴有少量气流
[t]	t, tt, th	tu	发音类似汉语拼音d， 元音前不送气
[d]	d, dd	dada	发音类似汉语拼音d， 声带振动，并伴有少量气流

续表

音标	拼写方式	例子	发音特点
[k]	c在a, o, u或辅音前	Cuba	发音类似汉语拼音g, 但元音前类似英语cake中的k
	c, ch, q在词尾; k	sac	
	qu在e, i, y前	qui	
[g]	g在a, o, u或辅音前	gare	发音似[k], 声带振动, 并伴有少量气流
	gh, gu	gris	
[f]	f, ff	faire	发音似英语photo中的ph
	ph	phrase	
[v]	w, v	vie	发音似英语vacation中的v, 气流与唇齿略有摩擦
[s]	s (不在两个元音之间)	si	发音似汉语拼音“丝”
	c在e, i, y前	C'est la vie.	
	ss, ç	Ç'est ça.	
[z]	z	zéro	发音似汉语“兹”
	s在两个元音之间	rose	
[ʃ]	ch, sh	Chine	发音似汉语“师”
		chaise	
[ʒ]	j	jeune	发音似汉语“日”的一声
	g在i, e, y前	âge	
[l]	l	elle	发音似汉语拼音l“了”
[n]	n	ni	发音似汉语拼音n
[m]	m	ma	发音似汉语拼音m
[r]	r	rue	发音似汉语“喝”
[ɲ]	gn	ligne	发音似汉语“捏”
[ɥ]	u在元音前	huit	发音似汉语“玉”
[w]	ou在元音前	oui	发音似汉语“喔”
	oi, oy [wa]	moi	
[j]	i, y在元音前	ciel	发音似汉语“噎”
	元音+il在词尾	œil	
	元音+ill	taille	

X字母发间为[iks], 多出现于词末不发音, 在少数词尾发[s], 如: six

(三) 鼻化元音

音标	拼写方式	例子	发音特点
[ɛ̃]	im, in, ym, yn	vin	发音似汉语“安”
	oin, iom [wɛ̃]	loin	
	aim, ain, eim, ein	pain	
	ien, iem [jɛ̃] (咽)	mien	
[œ̃]	um, un	un	发音似汉语“嗯”



续表

[ɔ̃]	om, on, ong	bonjour	发音似英语“only”中的on
[ɑ̃]	am, an, em, en	lent	发音似汉语“昂”的一声

三、法语四大发音规则

(一) 14个字母在单词中的发音

A[a] B[b] D[d] F[f] H[ɥ] I[i] J[ʒ] L[l] M[m] N[n] R[r] U[y] V[v] Z[z]

(二) 词尾字母发音规则

- 1) 辅音字母几乎全不发音，除了c, f, l, r
- 2) 字母e在结尾不发音（但在传统的法语歌曲中需发音）
- 3) c在词尾发[k]例：sac背包
- 4) 辅音q极少发音
- 例：cinq: 五 coq: 公鸡
- 5) 外来词汇：

例：pop week-end Bon week-end！周末愉快

(三) 重音

重音放在最后一个音节

音节：在单词中，有几个元音就有几个音节

如：

- ami
- ravi
- midi

(四) 三个特殊的字母

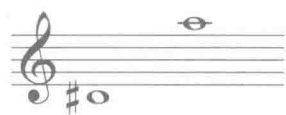
K p t 元音前不送气，辅音前送气

例：kaki klaxon papa plat tapis tri

当我入梦

Oh! quand je dors

V.雨果 诗
V.Hugo
F.李斯特 曲
F.Liszt
周枫、李惠年 译配



Andante

人声
(Chant)

钢琴
(Piano)

5

9

Oh! quand je dors,
o kǎ ʒə dɔʁ
当 我 入 梦,

viens au-près de ma
vjɛ zo prɛ də ma
你 就 来 到 我

12

cou - - - che Comme à Pé - trar - - -
 ku ʃə kɔ ma pe trar
 床 前, 好 像 裴特 拉克

Ped.

15

- - - - que ap - pa - rais - sait Lau -
 ka pa re se lo
 在 梦 里和 罗拉 相

Ped.

18 *smorzando*

- ra.
 ra
 见。

Ped.

21 *sempre dolcissimo*

Et qu'en pas - sant ton hà-lei - ne me
e kã pa sã tã na lã nã mã
我 感 觉 到 你 那 温 柔 的

sempre pp

Ped.

24

tou - che , Sou - dain ma bou - - - che
tu fã su dẽ ma bu fã
气 息 , 在 我 的 唇 边

pp

Ped.

27 *pp*

S'en - trou - vri - ra!
sã tru vri ra
轻 轻 吹 送。

dolcissimo

Ped.

30

espress.

Ped. *

33

Sur mon front
syr mō frō
在我心

* Ped. *

36

morne, où peut - ê - tre s'a - ché - - -
mōrnə u pø te trə sa ʃe
中压着多少的悲

Ped. * Ped. *

39

ve Un son - ge noir qui trop long - temps du -
 və ǣ sɔ̃ ʒə nwar ki trɔ lɔ̃ tɑ̃ dy
 伤, 那 恶 梦 久 久 地 把 我 纠

Red. *

42

- ra, Que
 ra kə
 缠。 你 的
 poco a poco più di molto

Red. * *Red.*

45

ton re - gard comme un a - stre s'é -
 tɔ̃ rə gar kɔ̃ mœ̃ na strə se
 眼 睛 好 像 天 上 的

Red.

48 (Andante)

lè - - - - ve Et sou - dain mon rê - ve
 le və e su dē mō rē və
 明 星, 照亮 我 的 梦 境,

cresc. *ff* *tre corde* *

Ped.

51

f Ray - on - ne - ra, *ff* Ray - on - ne - ra! *tr*
 rē jə nə ra rē jə nə ra
 光 明 来 临, 光 明 来 临! 啊!

ff *

Ped.

55 (senza ritardare) (long pause) *pp*

Puis, sur ma
 pui syr ma
 你 轻 轻

una corda *pp* *staccato*

Ped.